CONJURING IN TWO TONGUES

APPENDICES AND MAPS

R. Dyche Mullins

Appendix 1. Belian Scud Map of “Pale Fire.” Line numbers are indicated in brackets on the left. The middle column contains a map of the scuds in each line: S positions that coincide with word stresses are marked by “.” and scuds are marked by “o”. The rightmost column contains the words in each line that introduce the scud(s).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Line</th>
<th>Scud(s)</th>
<th>Scudding word(s)</th>
<th>App. 1</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>[1]</td>
<td>[...o...]</td>
<td>[of]</td>
<td>[41]</td>
</tr>
<tr>
<td>[2]</td>
<td>[o.o.o]</td>
<td>[the in windowpane]</td>
<td>[42]</td>
</tr>
<tr>
<td>[4]</td>
<td>[o.o..]</td>
<td>[on on the]</td>
<td>[44]</td>
</tr>
<tr>
<td>[5]</td>
<td>[o...o]</td>
<td>[from duplicate]</td>
<td>[45]</td>
</tr>
<tr>
<td>[6]</td>
<td>[.....]</td>
<td>[on]</td>
<td>[46]</td>
</tr>
<tr>
<td>[7]</td>
<td>[o...o]</td>
<td>[uncurtaining]</td>
<td>[47]</td>
</tr>
<tr>
<td>[8]</td>
<td>[.....]</td>
<td>[all furniture]</td>
<td>[48]</td>
</tr>
<tr>
<td>[9]</td>
<td>[o.o...</td>
<td>[how when]</td>
<td>[49]</td>
</tr>
<tr>
<td>[10]</td>
<td>[o...o]</td>
<td>[covered so]</td>
<td>[50]</td>
</tr>
<tr>
<td>[11]</td>
<td>[o.....]</td>
<td>[to]</td>
<td>[51]</td>
</tr>
<tr>
<td>[12]</td>
<td>[.....]</td>
<td>[in]</td>
<td>[52]</td>
</tr>
<tr>
<td>[13]</td>
<td>[...]</td>
<td></td>
<td>[53]</td>
</tr>
<tr>
<td>[14]</td>
<td>[o.o.o]</td>
<td>[shapeless and]</td>
<td>[54]</td>
</tr>
<tr>
<td>[15]</td>
<td>[...]</td>
<td></td>
<td>[55]</td>
</tr>
<tr>
<td>[16]</td>
<td>[...o..]</td>
<td>[in]</td>
<td>[56]</td>
</tr>
<tr>
<td>[17]</td>
<td>[.....]</td>
<td>[then gradual]</td>
<td>[57]</td>
</tr>
<tr>
<td>[18]</td>
<td>[.....]</td>
<td>[and]</td>
<td>[58]</td>
</tr>
<tr>
<td>[19]</td>
<td>[o.o.o]</td>
<td>[in diamonds]</td>
<td>[59]</td>
</tr>
<tr>
<td>[20]</td>
<td>[...]</td>
<td></td>
<td>[60]</td>
</tr>
<tr>
<td>[21]</td>
<td>[.....]</td>
<td>[of]</td>
<td>[61]</td>
</tr>
<tr>
<td>[22]</td>
<td>[.....]</td>
<td>[reading]</td>
<td>[62]</td>
</tr>
<tr>
<td>[23]</td>
<td>[...]</td>
<td></td>
<td>[63]</td>
</tr>
<tr>
<td>[24]</td>
<td>[...]</td>
<td></td>
<td>[64]</td>
</tr>
<tr>
<td>[25]</td>
<td>[...o.o]</td>
<td>[sublimated]</td>
<td>[65]</td>
</tr>
<tr>
<td>[26]</td>
<td>[o.o.o]</td>
<td>[finding]</td>
<td>[66]</td>
</tr>
<tr>
<td>[27]</td>
<td>[.....o]</td>
<td>[whose]</td>
<td>[67]</td>
</tr>
<tr>
<td>[28]</td>
<td>[...]</td>
<td></td>
<td>[68]</td>
</tr>
<tr>
<td>[29]</td>
<td>[...]</td>
<td></td>
<td>[69]</td>
</tr>
<tr>
<td>[30]</td>
<td>[...]</td>
<td>[literally]</td>
<td>[70]</td>
</tr>
<tr>
<td>[31]</td>
<td>[...]</td>
<td>[photographs]</td>
<td>[71]</td>
</tr>
<tr>
<td>[32]</td>
<td>[...]</td>
<td>[with]</td>
<td>[72]</td>
</tr>
<tr>
<td>[33]</td>
<td>[...]</td>
<td>[in]</td>
<td>[73]</td>
</tr>
<tr>
<td>[34]</td>
<td>[...]</td>
<td>[hickory]</td>
<td>[74]</td>
</tr>
<tr>
<td>[35]</td>
<td>[o.o.o]</td>
<td>[of stillicide]</td>
<td>[75]</td>
</tr>
<tr>
<td>[36]</td>
<td>[...]</td>
<td>[on]</td>
<td>[76]</td>
</tr>
<tr>
<td>[37]</td>
<td>[o.o.o]</td>
<td>[for]</td>
<td>[77]</td>
</tr>
<tr>
<td>[38]</td>
<td>[o.o.o]</td>
<td>[while had]</td>
<td>[78]</td>
</tr>
<tr>
<td>[39]</td>
<td>[...]</td>
<td>[reproduce]</td>
<td>[79]</td>
</tr>
<tr>
<td>[40]</td>
<td>[...]</td>
<td>[of]</td>
<td>[80]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>[81]</td>
</tr>
</tbody>
</table>
[602] [o.o.o] [empires Indies calculus] [667] [.....] [caterpillar]
[603] [o.o.] [listen and] [668] [..oo] [Italy in]
[604] [......] [] [669] [o....] [a]
[605] [.....] [] [670] [o.o.o] [Americans our]
[606] [o.o.] [our cheerfully] [671] [o..oo] [that the untamed]
[607] [o.o.o.] [dedicated imbeciles] [672] [oo.o] [seahorse universally]
[608] [o.o.o] [into for] [673] [.....] [in]
[609] [o.o.o] [can the] [674] [....o] [and where]
[610] [oo.o.o] [dying a the] [675] [.....] []
[611] [o.o.][in] [676] [.....] [to]
[612] [o.][from] [677] [o...o] [education]
[613] [o.][reaching from] [678] [o.....] [translating]
[614] [o.][offering] [679] [....o] [hurricane]
[615] [o.o.] [suffocates in] [680] [....o] [Florida]
[616] [o.o.] [nebulae in] [681] [.....] []
[617] [.....] [can] [682] [.....] [and]
[618] [o.o.o] [maybe maybe] [683] [.....] [to]
[619] [.....] [from] [684] [o.o.o] [poetry meaningful]
[620] [.....] [by] [685] [.....] [a]
[621] [o.o.o] [institute could] [686] [.....] [in]
[622] [.....] [difference] [687] [.....] [at]
[623] [.....] [cremationists] [688] [o.o.o] [of who]
[624] [o.o.o] [Graber mans the] [689] [o.o.o] [only disagree]
[625] [o.o.o] [detrimental to] [690] [.....] [with]
[626] [.....] [criticizing] [691] [o.o.o] [then the]
[627] [.....] [Starover] [692] [.....] [my]
[628] [.....] [planets of] [693] [o.o.o] [in at]
[629] [.....] [a] [694] [.....] [patly]
[630] [o.o.o] [on etiquette] [695] [.....] []
[631] [o.o.o] [ancestors how] [696] [.....] [to]
[632] [.....] [fantasies] [697] [.....] [destination]
[633] [.....] [memories] [698] [.....] []
[634] [o.o.o] [nacreous adults] [699] [.....] []
[635] [o.o.o] [auditors a] [700] [..oo] [everything]
[636] [o.o.o] [an Communist could] [701] [.....] [could]
[637] [.....] [and] [702] [.....] [was]
[638] [.....] [to] [703] [.....] [nothingness]
[639] [o.o.o] [Buddhism in] [704] [.....] [of interlinked]
[640] [o.o.o] [and mandolin] [705] [o.o.o] [interlinked interlinked]
[641] [o.o.o] [Karamazov his] [706] [.....] [dreadfully]
[642] [o.o.o] [is into] [707] [.....] []
[643] [o.o.o] [to of] [708] [.....] [realized]
[644] [.....] [for] [709] [o.o.o] [of that]
[645] [.....] [in] [710] [.....] []
[646] [o.o.o] [to my survey] [711] [.....] [recognize]
[647] [.....] [when] [712] [o.o.o] [natural then]
[648] [.....] [would] [713] [.....] []
[649] [o.o.o] [spirit of] [714] [.....] [and]
[650] [o.o.o] [her would] [715] [o.o.o] [wickedly in]
[651] [.....] [gracefully] [716] [o.o.o] [my what]
[652] [o.o.o] [the] [717] [o.o.o] [perceptually that]
[653] [.....] [do] [718] [o.o.o] [be by]
[654] [.....] [on] [719] [o.o.o] [the a]
[655] [.....] [] [720] [.....] [presently]
[656] [.....] [] [721] [.....] []
[657] [.....] [] [722] [.....] []
[658] [.....] [fingering] [723] [.....] [in]
[659] [.....] [] [724] [..o.o] [in could hallucinate]
[660] [.....] [in] [725] [.....] [later]
[661] [.....] [shall] [726] [o.o.o] [during actual]
[662] [.....] [the and] [727] [.....] []
[663] [.....] [] [728] [.....] []
[664] [.....] [with] [729] [.....] []
[665] [.....] [later] [730] [.....] [the]
[666] [.....] [from] [731] [o.o.o] [from and]
[992] [o....] [leaning]
[993] [..o..] [with]
[994] [o..o..] [in on]
[995] [......] []

[996] [o....] [through]
[997] [..o.o] [of butterfly]
[998] [..o..] [gardener]
[999] [o..o..] [trundling up]
Appendix 2. All of the elisions in the poem “Pale Fire,” grouped according to Kiparsky’s prosodic rules. The first list contains all words subject to elision. The first column of this list contains the line number; the second column contains the word itself; the third column illustrates the full, dictionary pronunciation; and the fourth column illustrates the effect of elision.

Kiparsky Rule 1 Elisions
[none]

Kiparsky Rule 2 Elisions:

<table>
<thead>
<tr>
<th>line</th>
<th>word</th>
<th>a (preferred)</th>
<th>b (elided)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>261</td>
<td>glistening</td>
<td>glíst-e-ning</td>
<td>glíst-ning</td>
</tr>
<tr>
<td>297</td>
<td>family</td>
<td>fám-i-ly</td>
<td>fám-ly</td>
</tr>
<tr>
<td>421</td>
<td>preposterous</td>
<td>pre-post-e-rous</td>
<td>pre-post-rous</td>
</tr>
<tr>
<td>820</td>
<td>ivory</td>
<td>i-vo-ry</td>
<td>iy-ry</td>
</tr>
<tr>
<td>820</td>
<td>ebony</td>
<td>e-bo-ny</td>
<td>eb-ny</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Kiparsky Rule 3 Elisions:

<table>
<thead>
<tr>
<th>line</th>
<th>word</th>
<th>a (preferred)</th>
<th>b (elided)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>53</td>
<td>foliage</td>
<td>fol-i-age</td>
<td>fól-yage</td>
</tr>
<tr>
<td>59</td>
<td>solarium</td>
<td>sol-ar-i-um</td>
<td>sol-ár-yum</td>
</tr>
<tr>
<td>81</td>
<td>Canadian</td>
<td>Can-ad-i-an</td>
<td>can-ad-yum</td>
</tr>
<tr>
<td>118</td>
<td>delirious</td>
<td>de-lir-i-ous</td>
<td>de-lír-yus</td>
</tr>
<tr>
<td>125</td>
<td>vulgarian</td>
<td>vul-gar-i-an</td>
<td>vul-gar-yun</td>
</tr>
<tr>
<td>254</td>
<td>immediately</td>
<td>im-med-i-ate-ly</td>
<td>im-med-yate-ly</td>
</tr>
<tr>
<td>257</td>
<td>trillium</td>
<td>trill-i-um</td>
<td>tríll-yum</td>
</tr>
<tr>
<td>369</td>
<td>scholium</td>
<td>schol-i-um</td>
<td>schol-yum</td>
</tr>
<tr>
<td>386</td>
<td>fiance</td>
<td>fi-an-ce</td>
<td>fyan-ce</td>
</tr>
<tr>
<td>409</td>
<td>Aeolian</td>
<td>ae-ol-i-an</td>
<td>ae-ól-yan</td>
</tr>
<tr>
<td>416</td>
<td>various</td>
<td>var-i-ous</td>
<td>var-yus</td>
</tr>
<tr>
<td>515</td>
<td>larvorium</td>
<td>lar-vor-i-um</td>
<td>lar-vor-yum</td>
</tr>
<tr>
<td>519</td>
<td>oblivation</td>
<td>ob-lív-i-on</td>
<td>ob-lív-yon</td>
</tr>
<tr>
<td>606</td>
<td>inferior</td>
<td>in-fé-r-i-or</td>
<td>in-fé-r-yor</td>
</tr>
<tr>
<td>639</td>
<td>medium</td>
<td>med-i-um</td>
<td>med-yum</td>
</tr>
<tr>
<td>687</td>
<td>period</td>
<td>pér-i-od</td>
<td>pér-yod</td>
</tr>
<tr>
<td>869</td>
<td>mysterious</td>
<td>mys-ter-i-ous</td>
<td>mis-ter-yus</td>
</tr>
<tr>
<td>918</td>
<td>immediate</td>
<td>im-med-i-ate</td>
<td>im-med-yate</td>
</tr>
<tr>
<td>425</td>
<td>usual</td>
<td>ús-u-al</td>
<td>ús-yal</td>
</tr>
<tr>
<td>717</td>
<td>Perceptually</td>
<td>per-cept-u-al-ly</td>
<td>per-cept-yal-ly</td>
</tr>
<tr>
<td>967</td>
<td>Sensual</td>
<td>séns-u-al</td>
<td>sens-yul</td>
</tr>
<tr>
<td>772</td>
<td>orchideous</td>
<td>or-chíd-e-ous</td>
<td>or-chíd-yus</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Next, here are all of the lines in “Pale Fire” that contain elisions. The first line in each pair illustrates the stress pattern of the line without elision. The second line illustrates the effect of elision on the rhythm.

**Kiparsky Rule 2 Elisions:**
L-261a: Your prófile has not chánged. The gíst-e-ning teeth
L-261b: Your prófile has not chánged. The gíst-ning teeth
L-297a: (The fám-i-ly óculist) will cúre that slígth
L-297b: (The fám-ly óculist) will cúre that slígth
L-421a: Of its pre-póst-e-rous áge. Then câme your cáll,
L-421b: Of its pre-póst-rous áge. Then câme your cáll,
L-820a: To ív-o-ry unicorns and éb-o-ny fáuns;
L-820b: To ív-ry unicorns and éb-ny fáuns;

N.B. - I am not counting ‘every’ and ‘several’, which are commonly elided in natural speech.

**Kiparsky Rule 3 Elisions:**
Unaccented “i” becomes a glide
L-53a: Gárlands, the shádows of the fól-i-age fell.
L-53b: Gárlands, the shádows of the fól-yage fell.
L-59a: We’ve had revámped. There’s a so-lár-i-um. There’s
L-59b: We’ve had revámped. There’s a so-lár-yum. There’s
L-81a: Here, tücked away by the Ca-nád-i-an máid,
L-81b: Here, tücked away by the Ca-nád-yán máid,
L-118a: I’d pause in thráll of their de-lír-i-ous trill.
L-118b: I’d pause in thráll of their de-lír-yus trill.
L-125a: The régular vul-gár-i-an, I daresáy,
L-125b: The régular vul-gár-yan, I daresáy,
L-254a: In April’s háze im-méd-i-ate-ly behind
L-254b: In April’s háze im-méd-yate-ly behind
L-257a: Between a stár of tríl-l-i-um and a stóne,
L-257b: Between a stár of tríl-yum and a stóne,
L-369a: Páuse, and your guarded schól-i-um. Then again:
L-369b: Pause, and your guarded schól-yum. Then again:
L-386 a: To meet Péte Déan, a cousin. Jane's fi-an-cé
L-386 b: To meet Péte Déan, a cousin. Jane's fy-an-cé

L-409 a: The curving arrows of Ae-ol-i-an was.
L-409 b: The curving arrows of Ae-ol-yan was.

L-416 a: Where vár-i-ous articles of toilet stood.
L-416 a: Where vár-yus articles of toilet stood.

L-515 a: Was a lar-vór-i-um and a violet:
L-515 b: Was a lar-vör-yum and a violet:

L-519 a: For we die every day; ob-lív-i-on thrives
L-519 b: For we die every day; ob-lív-yon thrives

L-606 a: Táunt our in-fér-i-ors, cheerfully deride
L-606 b: Táunt our in-fér-yors, cheerfully deride

L-639 a: Buddhism took root. A méd-i-um smuggled in
L-639 b: Buddhism took root. A méd-yum smuggled in

L-644 a: A school of Fréud-i-ans headed for the tomb.
L-644 b: A school of Fréud-yans headed for the tomb.

L-687 a: The so-called "quéstion pé-r-i-od" at the end,
L-687 b: The so-called "quéstion per-yod" at the end,

L-869 a: For there are those mys-tér-i-ous moments when
L-869 b: For there are those mys-tér-yus moments when

L-918 a: The sudden image, the im-méd-i-ate phrase
L-918 b: The sudden image, the im-méd-yate phrase

Unaccented “u” becomes a glide
L-425 a: Was mentioned twice, as ús-u-al just behind
L-425 b: Was mentioned twice, as ús-yal just behind

L-717 a: Per-cépt-u-al-ly was something that, I felt,
L-717 b: Per-cept-yal-ly was something that, I felt,

L-772 a: Or-chíd-e-ous air -- and knéw that I was trapped.
L-772 b: Or-chíd-yus air -- and knéw that I was trapped.

L-967 a: Maybe my séns-u-al love for the consonné
L-967 b: Maybe my sénsh-wal love for the consonné
Appendix 3. Rhyming words in “An Evening of Russian Poetry.”

### Masculine double rhymes

<table>
<thead>
<tr>
<th>lines</th>
<th>words</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7,9</td>
<td>beam, screen</td>
</tr>
<tr>
<td>12,13</td>
<td>flight, night</td>
</tr>
<tr>
<td>20,21</td>
<td>content*, bent</td>
</tr>
<tr>
<td>25,26</td>
<td>bumblebee*, sea</td>
</tr>
<tr>
<td>27,29</td>
<td>ours, rouse</td>
</tr>
<tr>
<td>28,30</td>
<td>seem, dream</td>
</tr>
<tr>
<td>31,33</td>
<td>line, serpentine*</td>
</tr>
<tr>
<td>39,40</td>
<td>ago, know</td>
</tr>
<tr>
<td>43,45</td>
<td>blood, mud</td>
</tr>
<tr>
<td>46,47</td>
<td>sun, none</td>
</tr>
<tr>
<td>49,51</td>
<td>nouns, gowns</td>
</tr>
<tr>
<td>53,56</td>
<td>Altai, dies</td>
</tr>
<tr>
<td>57,58</td>
<td>stone, Joan</td>
</tr>
<tr>
<td>59,60</td>
<td>thread, dead</td>
</tr>
<tr>
<td>62,63</td>
<td>wind, ends</td>
</tr>
<tr>
<td>67,69</td>
<td>throat, note</td>
</tr>
<tr>
<td>73,74</td>
<td>liked, night</td>
</tr>
<tr>
<td>76,79</td>
<td>pass, glass</td>
</tr>
<tr>
<td>86,89</td>
<td>long, song</td>
</tr>
<tr>
<td>91,93</td>
<td>plain, rain</td>
</tr>
<tr>
<td>95,97</td>
<td>climb, rhyme</td>
</tr>
<tr>
<td>99,101</td>
<td>life, life</td>
</tr>
<tr>
<td>103,105</td>
<td>mole, soul</td>
</tr>
<tr>
<td>107,109</td>
<td>infantile*, exile*</td>
</tr>
<tr>
<td>110,112</td>
<td>unfold, to go</td>
</tr>
<tr>
<td>114,118</td>
<td>hat, that</td>
</tr>
<tr>
<td>120,122</td>
<td>incomplete, mescquite</td>
</tr>
<tr>
<td>124,126</td>
<td>veil, inhale</td>
</tr>
<tr>
<td>130,134</td>
<td>rope, envelope</td>
</tr>
<tr>
<td>132,133</td>
<td>detect, check</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- reversal (as in 23/24)
- connection to 61/64

### Feminine double rhymes

<table>
<thead>
<tr>
<th>lines</th>
<th>words</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1,4</td>
<td>Russian, discussion</td>
</tr>
<tr>
<td>11,14</td>
<td>remember, timber</td>
</tr>
<tr>
<td>23,24</td>
<td>vowels, flowers</td>
</tr>
<tr>
<td>61,64</td>
<td>slender, cinders</td>
</tr>
<tr>
<td>90,92</td>
<td>rakeety, repeated</td>
</tr>
<tr>
<td>94,96</td>
<td>Nekrasov, rasping</td>
</tr>
<tr>
<td>98,100</td>
<td>garden, garden</td>
</tr>
<tr>
<td>102,104</td>
<td>follow, swallow</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- reversal (as in 27/29)
- connection to 62/63
- connection to 62/63
106,108 consecrated, fated
111,117 neighukluzhe, conclusion
119,121 bounty, county
123,125 muddy, shudder -connection to 127/128

**Gynandrous (heterosyllabic) double rhymes**

<table>
<thead>
<tr>
<th>lines</th>
<th>words</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>48,50</td>
<td>scepter, steps</td>
</tr>
<tr>
<td>127,128</td>
<td>uttered, shut -connection to 123/125</td>
</tr>
<tr>
<td>129,131</td>
<td>belongings, song</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Masculine triple rhymes**

<table>
<thead>
<tr>
<th>lines</th>
<th>words</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2,3,5</td>
<td>incomplete, steep, sleep</td>
</tr>
<tr>
<td>15,16,17</td>
<td>conifers, birds, words</td>
</tr>
<tr>
<td>18,19,22</td>
<td>browned, sound, round</td>
</tr>
<tr>
<td>32,34,35</td>
<td>word, heard, third</td>
</tr>
<tr>
<td>36,37,38</td>
<td>sighs, noise, rose</td>
</tr>
<tr>
<td>113,115,116</td>
<td>spoke, broke, yolk</td>
</tr>
<tr>
<td>136,138,140</td>
<td>be, proste, apostasy</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Feminine triple rhymes**

<table>
<thead>
<tr>
<th>lines</th>
<th>words</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>6,8,10</td>
<td>lantern, phantom, thank you</td>
</tr>
<tr>
<td>135,137,139</td>
<td>Russian, strashen, ashen</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Gynandrous (heterosyllabic) triple rhymes**

<table>
<thead>
<tr>
<th>lines</th>
<th>words</th>
<th>pattern</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>41,42,44</td>
<td>twins, instance, distance</td>
<td>MFF</td>
</tr>
<tr>
<td>52,54,55</td>
<td>ili, lilies, still</td>
<td>FFM</td>
</tr>
<tr>
<td>65,66,68</td>
<td>verse, first, bursting</td>
<td>MMF</td>
</tr>
<tr>
<td>70,71,72</td>
<td>few, rubies, subdued</td>
<td>MFM</td>
</tr>
<tr>
<td>75,77,78</td>
<td>danger, agents, page</td>
<td>FFM</td>
</tr>
<tr>
<td>80,82,83</td>
<td>window, linger, ring</td>
<td>FFM</td>
</tr>
<tr>
<td>85,87,88</td>
<td>broken, awoke, cloak</td>
<td>FMM</td>
</tr>
</tbody>
</table>